

论港、澳、台民间文学

谭达先 著

黑龙江人民出版社



目 录

自序 轶

香港之部

第一章 歌谣研究 轶

一、香港民歌简说 轶

二、香港《采茶山歌》的成就 轶

三、香港民歌格律初探 轶

四、香港新界民间哭嫁歌 轶

五、香港新界民间哭丧歌简说 轶

六、香港新界哭丧歌释译 轶

七、蛋歌述略 轶

八、内容丰富、艺术多姿的香港民间童谣 轶

九、近代流传到美国的香港亡佚歌谣 轶

十、香港西贡山歌艺术初探 轶

附：读《西贡山歌选》 轶

十一、香港中秋山歌大会目击记 轶

附：五十年前赞美巡抚平定香港海盗歌谣简析 轶

第二章 谚语研究 轶

香港谚语艺术初探及其来源考略 轶

一、内容的社会性 轶

二、题材的生活性 轶

三、语言的描写性 轶

目
录

中 国
民间文化





四、掌故的地方性 轶趣

第三章 曲艺说唱、俗文学研究 轶缘

一、二十世纪香港俗文学研究 轶缘

二、广东木鱼书的流传与远播 轶缘

——兼谈国际学人的研究

第四章 民间故事研究 轶园

一、古代民间故事残片 轶园

二、优秀民间故事丰富多采 轶园

(一)传说 轶园

(二)生活故事 轶园

(三)笑话 轶园

(四)动物故事 轶园

第五章 报刊评论类 轶园

一、香港弘扬民间文艺的首位功臣 轶园

——前世纪源年代《华商报》

二、薛汕与香港前世纪的民间文艺研究 轶园

三、钟敬文推介民间文艺 轶园

第六章 资料类 轶园

一、源年 源年 缘月香港报刊民间文艺、
民俗篇目举要 轶园

二、源年 怨月 源日 源年 源月 缘日《星岛日报》
副刊“民间文艺·民俗”论文篇目 轶园

三、香港大学冯平山(中文)图书馆入藏广东俗文学
(木鱼书)木刻本书目 轶园

四、几种俗文艺探原 轶园

——龙舟歌、南音、大八音

五、木偶戏 轶园

六、布袋戏 轶园

七、源世纪初的曲艺活动 轶缘

——“盲妹馆”与“讲古坛”





- 八、谭达先在香港开设的中国民间文学课程 吴晓京 刘恩 轶苑
 九、香港阅读学会与香港中文大学校外进修部联合举办
 《儿童文学体裁介绍与阅读指导》课程 吴晓京 刘恩 轶苑
 十、黄华强与客家山歌 轶恩
 十一、香港客家山歌的现状与歌王论山歌 轶园
 十二、香港沙田竹枝词 轶恩

澳门之部

- 一、澳门民间文学述略 轶缘
 二、浅谈澳门民间文学 轶园
 三、《澳门民间故事》 轶缘
 四、澳门民间文学概论 轶恩
 五、六大种类 千姿百态 轶恩
 ——澳门民间故事艺术初探
 六、澳门妈祖传说艺术初探 轶缘
 七、两个半世纪前澳门民俗珍品 轶园
 ——《澳门记略·形势篇》风信传说试析
 八、《澳门记略》风信传说试析(续篇) 轶恩
 九、《澳门记略》中古代风物传说简释 轶恩
 十、澳门的史实故事向传说过渡一例 轶园
 十一、简评澳门民间谜语的艺术 轶苑
 ——兼谈土生葡人谜语
 十二、《澳门民间儿歌、谣谚、谜语》序言 轶园
 十三、中国民间文艺的瑰宝 轶苑
 ——澳门民间歌谣艺术初探
 十四、澳门民间歌谣渊源考略 轶缘
 十五、澳门《荷花谣》研究 轶恩
 十六、哲理、智慧、文采 轶苑





中 国
民间文化

论
港、澳、台
民间文学



——赞澳门民间谚语

十七、澳门谚语与外地谚语比较研究 轶远

台湾之部

- 一、台湾民间文学艺术活动记略 轶远
- 二、序《俗话说》 轶远
- 三、论析深入 新颖独创 轶远
——赞陈益源著《民俗文化与传统文学》
- 四、务实、新颖、深刻、精到 轶远
——读陈益源著《台湾民间文学采录》
- 五、世界神话学的力作 轶远
——李福清《从神话到鬼话》的成就与不足
- 六、台湾民间故事研究的“新的尝试” 轶远
——评《台湾民间故事探源》的成就及不足
- 七、开拓性、新颖性、时代性、科学性 轶远
——读陈益源著《台湾民间文学论集》
- 八、台湾民歌发展简史及民歌工作述略 轶远
- 附录 台湾竹枝词 轶远

其他之部

- 一、多彩奇趣的澳洲土著神话传说 轶远
——简评史昆选译《澳洲土著神话传说》
- 二、中国戏剧杂技演出在澳洲 轶远
- 三、澳洲报刊宣传中国饮食文化 轶远
——推介朱元璋传说
- 四、澳洲粤剧曲艺和杂技献艺 轶远
- 五、兴旺的澳洲中文书店 轶远





六、澳洲‘湖北’图书展纪盛 轶想

附录 本书作者专著目录 轶想

编后记 轶缘

目
录

中 国
民间文化





自序

这是我的一本近年的研究香港、澳门、台湾的民间文学论集。因为没有人出版过这样的书,为了让同好者多多了解情况,并向他们求教,故我乐于让它面世。下面简介有关写作的背景和资料来源。全书内容分为四部分:

一、香港之部 1997年香港回归祖国前,在市区和郊区(特别是郊区),长期流传着丰富多彩的民间文学作品。有些本地和外地的作者在香港刊出过一些文章(虽然不多),作过不同角度的评介,各有一定作用,应予肯定。此书的拙文则有自己的特色,即有的是根据民间文学活动(如演出)写成,有的是根据书刊上的精摘资料或略加缩写写成,也有的是根据泛读,再精研有关当地书刊文章写成。香港大学的冯平山(中文)图书馆内库,入藏着1900年起近百年的大批当地报刊(也有日本、韩国、马来西亚、新加坡和台湾的大批报纸、刊物)给我提供不少资料,尤可贵的是收入了中国解放前当地出版的《华侨日报》(几年前已停刊)、《星岛日报》、《华商报》、《大公报》、《文汇报》与《广东日报》等,各分别刊出过或多或少有关民间文学和民俗的讯息或专文,在中国内地任何图书馆都是看不到的,这就显得十分珍贵。而它们正成了我一篇文章资料的来源。有几篇介绍“篇目”的资料性文章,便是根据所看大量报刊资料或实地调查所得写成。如果,1991—1995年不进入香港大学攻读硕士、博士学位,我就不能自由地出入图书馆内库,过去许多书刊及资料,均无由得见,此书中许多有关香港民间文学的专文,自无便无从下笔。可以说,这部分文章,综合起来较全面地反映了近百年来香港地区(市区和农村)的民俗、民间文学的活动、风习、刊物、作品及有关教学的情况。对研究工作者,颇有参考价值。

自序

中国
民间文化





二、澳门之部 戊戌年后,我每年常从澳洲回祖国访问,路经澳门时,常在这里小住一个时期,少则十来天,多则三个多月。每次小住,每天我常到市内南湾区的八角亭图书馆,查阅清代学者的《香山县志》和有关澳门民俗的史料(有时,也到澳门大学图书馆查书),抄下了不少资料。戊戌—庚戌年,曾有机会到澳门大学中文系讲过三次民间文学的学术专题,颇受欢迎。这期间,又有机会亲自整理《澳门民间故事》、《澳门民间儿歌、谣谚、民间谜语》两部书稿(由我以与北京大学段宝林教授合作的名义编成)。说来也颇艰辛,我足足花了近半年工夫才整理好,我懂得当地的方言和大致的生活实况,也亲自作过一些田野调查,把大批作品梳理、分类、润色、加注与必要的考订,才算编就。与此同时,我相应地学习了古典名著《澳门记略》,从书中澳门古代的民间文学到目下口头的民间文学,均进行了学习。对澳门民间文学认识渐深,兴趣大增,于是近年先后写出了一批文章,常在《澳门日报》、《澳门杂志》等处刊出过一部分,也有的暂未刊出,现在全收在这里。己丑年 庚子月—己丑年 庚子月,我曾应澳门特区文化局之约,写成了一部理论性较强的 15万字的《澳门民间文学研究》专著交去,由他们出版的为题外话,因内容不同,这里就不提了。

三、台湾之部 己丑年 庚子月我到香港后,看到各书店中有时出售些在中国内地看不到的台湾民间文学作品集和理论集,有的还是民俗方面的,我常以高价购回。己丑年 庚子月,在到日本东京讲学时,又从两间专卖台湾书的书店中买回了不少台湾民间文学书。加上,在香港大学图书馆内,我看到了由姜子匡教授编纂、复制出版的中国大陆的二三百种书,其中也有不少是台湾本土的作品或论著,这大大引起了我在研究台湾民间文学的兴趣。己丑年 庚子月初,我应邀出席了台湾的国际性中国民间文学学术会议,趁机参观了重庆南路六十多间书店与由成百间小型旧书店组成的“光华商场”,又搜购了好些书。此后,陆续读过台湾老学人论析台湾民间文学的专文专著,也读过年青学人的好些专著,对台湾民间文





学,多少有点新看法。自然地,我的钻研并不深,但总算就已所知,写过几篇文章(有书评和书序),一并收入于此,向读者奉献与求教。

四、其他之部 这部分文章较繁杂,并不全是集中在某一方面,大多是介绍中文、中国艺术在澳洲传播的情况,其中有的片段,也介绍了民间文学或民俗的情况,有一篇还是评介澳洲民间文学专著的,因便于学习者参考,就收入了。这一辑之末,还附录了我的一点资料,仅供参考之用。

中国民间文学在国外传播及研究的详情,在另一本也是黑龙江人民出版社出版的《谭达先与民间文学》专书中,已有较多的说明,此书从略。

因年纪渐大,且施过白内障手术后,目力不佳,故此书编写得很粗率,请读者与专家们多加指正。等到有朋友写出一本更新的书时,此书就可以放入废纸堆中去了。但愿这一天早日来临。港、澳、台民间文学研究的前途是无限光明的!是为序!

作者

1994年 12月 1日于澳大利亚悉尼市

1995年 12月 1日修订于澳门旅次

自
序

中 国
民间文化





香港之部



第一章 歌谣研究

一、香港民歌简说

在此文中,只想约略地介绍一下香港的民歌。

自从 1842 年鸦片战争后,英国殖民者占据了广东珠江口东侧的香港岛,1860 年侵占了九龙半岛南端尖沙咀一带,1898 年又强行租借九龙半岛深圳河以南地区及附近诸岛。现在所说的香港,就包括上述广大地区。自从英国管治香港以来,市郊新界的广大农村及一些小市镇,虽然受到西方资本主义文化的影响,可是仍然保存着不少中国人民传统的文化、风习。今天,这些地区,特别是离闹市较远的地区,仍然保存、流传着一些中国传统的民歌、民谣。如位于香港之西,四面环海的大屿山的大澳村,香港西北方的元朗区、屯门区,至今仍流传着一些纯朴的渔民歌谣,当地称为“趺歌”(即咸水歌)。

趺歌大致上可分为五大类:一、工作歌:它是反映民间生活风习的歌,其中以反映四季生活的送人歌《十二月调》最为著名。其头三节为:“正月送人是新年,家家主主(户户)贴红钱,金字侧边转两转,送人亚(阿)妹赚人钱。二月送人人情开,送人亚妹等人来,打字写成连丁唔爱,送人亚妹万富(贯)家财。三月送人是清明,送人亚妹无时停,妹送得人多有钱剩,明年发财又添丁。”一月节描绘近代农村过春节的欢乐气氛;二月节夸赞阿妹家富有;三月节写阿妹勤奋于农耕,明年定会发财添丁。仅看三节,便觉它与内地各省的《十二月生活歌》极其近似。二、情歌:反映渔民爱情观念的歌。





如：因为无钱浮过去，无钱人仔（男青年）又咁飘扬（自由）呀，因为无钱留更抵夜啦，留更抵夜因贫穷呀。粟米（玉蜀黍）浓多难见面，阿弥陀佛有口难言。估道无钱劳风日晒，无钱人仔仔唔埋（指无法靠近女恋人）。该歌由男子独唱，述说因贫穷而无法与情人结婚。但通常是女方答唱说，不嫌他家贫，情愿陪伴他终生。三、谣歌：是一种以讲述鱼类知识为主的怡情启智的歌。如《字眼歌》、《鱼名歌》等。《鱼名歌》：“左口鱼出身单边眼，泥鳅出水一身潺（指粘液），红衫出身红身白肚，长筒出水倒尾来游，牙带出身擦白粉，黄花出水头带金银，公鱼出身又为顶大，锯鱼出水为王，白泛同银鱼窟开（杀掉）又无血流，石什打鳞又唔盐头（未详何义），竹尖出身又一枝箭，飞仔出水做得海面飞船，罟仔池鱼立寨上，连占白条游开（出）洋，狗仔乌头又立寨上，或仔出水石鸭泥。”共十六句，依次每句描叙一种（个别歌句是二种）咸水鱼的特性、形状，描绘得细致形象，且新颖贴切，足见渔民鱼类知识的丰富。四、生活叙事歌：是专门叙述日常生活的歌。如《十嫂游河》、《四季歌》、《四季橘》（见后）等。五、新婚仪式歌：是在新婚时唱的歌。有新娘唱与非新娘唱二种。如《瓜菜要新娘》：“西面豆角流流长，甕菜开花伴新娘。豆菜开花用水养，铜盆装水养了哥（八哥），竹竿拌水两边波，个个波字起头女字坐，姻缘结定两公婆，八杯烧酒满多多（得很），细佬（小孩）行后见大哥（指生了一个又一个），饮埋（完）八杯和平酒，日后咪（不）丢疏（此句指将来相亲相爱）。”这是在结婚仪式中，亲友祝贺新娘时唱出的歌。以上数种均为渔民用粤语唱的传统歌谣。

上述民歌，由于它和广州水上居民（旧称疍民）的“疍歌”有着艺术承传上的关系，因此二者的艺术风格有点近似。可是，由于唱者世代生活于香港农村，就保存了本地不少民间淳朴的生活风俗，有了较浓的地方色彩，因而自有其独特的艺术情调。如“生活叙事歌”中的《四季橘》：“春天橘仔发了根，春来雨水又调匀，春暖秋枝来结锦，春橘如今结凤琴。夏天橘仔又发芽，夏天端阳枝开花，夏日返（刮）风枝叶洒，下（明）年橘仔要担（长）叉。秋天橘仔绿青青，





秋逢夜雨子当成 秋后风光山外景 秋来橘仔又添丁。冬天橘仔正当红 冬交雨令又相逢 冬月寒梅轻倚重 冬来橘仔满园红。”此歌依四季的次序 描绘了芸香科果木植物橘子树及橘子的生长、成熟过程。春季初生芽、长根 因春雨调匀 预料秋枝繁茂 明春定可结下好橘子。夏天到了 橘树再长新芽 端午开了花 南风吹来 枝叶萧洒 预料明年又当再长新枝了。秋天 橘树一片青绿 在雨中果实结成叉再结新果 青叶红果 “秋后风光山外景” 惹人喜爱。冬天 刚逢雨令 白色的寒梅朵朵 与满园红橘相映成趣 多壮美的画面！这真是一首洋溢着民间无名园艺师 无比热爱农业劳动的感情的咏物诗 饱含着果农四季中欣赏橘子的喜悦感受 结构灵巧 语言朴素形象 新颖有味。每季写四句 押一个韵部 歌中有画 令人恍如置身于一派橘园的美景中 得到美的享受！

百多年来 西方的资本主义文化对香港郊区——新界广大农村影响不小 可是代表中华民族炎黄子孙文化传统之一的民歌 仍然在一些地方流传着 足见中国民歌艺术生命力之顽强。去年秋天 爱国文化机构“香港中华文化促进中心”举行了一次名为“民粹音乐茶寮”的演唱活动 介绍过郊区西贡地区的山歌、咸水歌等 很受欢迎 并引起了人们对香港本土民俗歌谣的发掘、整理和研究工作的重视 我因故未能前去学习 很是遗憾。

去年 8月 8日 香港中华文化促进中心再次举行“民粹音乐茶寮”活动 边由音乐家介绍新界粉岭、元朗、西贡三地区农村的哭嫁歌、哭丧歌及风俗歌谣 边由老歌手数人先后演唱 历时两个半小时 到场观赏者不少。我亲自去欣赏 大开眼界。过去 我误认为 香港已是百多年的殖民地 一切洋化了 哪有什么本地中国民歌的流传余地？在这次演唱会上 我亲眼看到六十多岁和七十多岁的男女老歌手 把三十多年前熟记而又从未告诉过家人的传统优秀民歌 欣然地当众唱出来 唱的是那么细致 富有本地民歌语言色彩 声韵自然 感情动人。现在 他们仍生活于郊区下层人民中间 自谋职业。一般男歌手帮人写信为生 女歌手有的还是清洁





工人。这次应邀前来演唱,他们特意避过子女的阻挠,偷偷来的。这种热爱中国民歌、乐于为群众献艺的精神,既可贵,也令我深深钦敬!

哭嫁歌,在新界有些农村称为“哭歌”或“叹情”,有个老年女歌手说,它主要是沿袭下来的传统作品,新的即兴作品绝少,这样更显出其可贵的历史价值和民俗价值。按当地农村风习,缘年代前农村的待嫁少女,都得在嫁前到一间用太公祠堂遗产公款盖成的“阁仔”(又叫“女仔屋”、“姊妹屋”)独个住宿,有同村许多未嫁的少女作陪。在这段嫁前时间,她便要唱种种“上阁歌”,如《开口歌》、《叹辞父母》、《叹辞兄嫂》、《叹别弟妹》等,大都是哭诉与亲人离别的痛苦,抒发心中怨恨之作。如有一首粤语的《哭阿奴(母亲)》是:“天共地,今晚喊天天不应,今晚叫地地不明,桔仔打花叶又黄,我奴(我)今晚开口心带狂(怕)。桔仔打花叶又青,我奴今晚开口心带惊。新打剪刀难开剪,今晚开剪剪阴人(按:疑指告别祖先),剪了阴人一姓连二姓,剪了三姓就有(没)人。”大意说:今晚向着母亲呼天抢地的痛哭,何等难过伤心!今晚就要和娘家告别了,她正如新打好的剪刀一样,叫自己很难下剪,但又无论如何也得告别在阴间的祖先和娘家亲人而远嫁,末句可能涉及某种特别的民俗,含意较晦,疑是哭述离别而唱的歌句。唱“上阁歌”时,前来陪伴的同村少女们,也得陪哭。因此,哭嫁歌既有新娘的独唱,也有少女们丰富的陪唱,形成对唱场面,时而是新娘的怨恨之声,时而是陪唱者的劝慰之辞。歌中常托物寄兴,借喻咏叹,词语灵活,技巧也颇高明。

唱了“上阁歌”后,在举行梳头仪式时,新娘便要唱“上头歌”。有一首用客家话唱的歌这样唱道:“丝线打结结连连,咁齐(这么多)姊妹爱行前。爷娘有福养榷(我)榷系仔(是儿子),今朝满园哥





叔陪程来上头^①。唔知(不料)爷娘冇(没)福养程程系女,满园哥嫂陪程来上头。……愚(你)妹死人头(按:骂人之词)毛掂(没碰)到凳仔背(椅背),亚(阿)嫂同(给)妹梳头有百岁。愚妹死人头毛掂到窝篮(竹篮)框,亚嫂同妹梳头亚嫂福寿长。程介(我的)嫂亚嫂手,拿角梳梳九梳,梳下亚嫂九子九梳,手拿角梳梳九下,程便九子管天下。”这是新娘向姊妹哭诉,要是父母养下的自己是个男子,就有哥叔陪着我来上头(梳头发),这多么幸福!岂料父母养下我却是个女儿,只好让嫂嫂来替自己梳头,这就是父母的不幸了。民间新娘一般是对嫂嫂有好感,嫂嫂给自己梳头发,她便祝愿嫂嫂活上百岁,福寿长。嫂嫂给自己梳九下,就象征将来能养下九个有作为的好儿子。在歌中,新娘吐露了满腔曲折复杂的感情:哀叹父母生女的不幸,暗含着对封建社会重男轻女,男尊女卑观念的愤懑和控诉,对嫂嫂的爱护表示感激并予以美好的祝愿。同时,在某种程度上抒述了较好的姑嫂之情,表现了对婚后生子将有美好未来的憧憬。全歌曲折而细致地吐露了新娘深沉、真挚、凄怆的感情,听者不禁为之动情。

接着是出阁,在男方到来迎娶乃至花轿抬到夫家的半路为止,新娘要唱种种“出阁歌”。其中一首《上轿歌》颇具珠江三角洲粤语谜歌的特色:“门字中间藏个口,同群姊妹来探问。门字中间藏个日,同群姊妹难共问(指再在一起)。门字中间藏个井,同群姊妹又散开。门字藏才心所闭,门字藏东望我闲(住房)。王字侧边三点水,身在苦海泪汪汪。”它继承了和毗邻地区广东东莞、宝安县渔民共有的粤语咸水歌以“组字手法成句”的艺术表现传统,反复地抒发了对同村少女前来送别的谢忱和惜别的深情,活泼清新,别具一格。此歌的唱者是**遯**岁的英姑女士,她说:“**冠**岁结婚时祖母把此歌教给我姐姐,而姐姐又教给我,大约它已有了百多年历史。”可

^① 中国在中世纪后,“冠笄”之礼逐渐废除。但在近代,在男女成年时,仍有请尊长分别为适龄儿女梳理头发,行成年人仪式的,男的加冠、命名,女的则梳成“成年”妇人型发髻,均称“上头”。可见,男子成年时举行“上头”仪式,是古代风俗。



见,这是首古典民歌了,但至今仍闪烁着艺术的光辉。

哭嫁歌唱来短则二三日,长则陆续唱一个月。其中心不外是哭诉那封建婚姻之痛苦,与别离亲人之难堪。其中最重要的环节则是咒骂以盲婚断送姑娘未来的幸福,历数为其造成终生不幸的夫家及其经手人恶媒人的罪状。在市区东北郊区大埔、粉岭一带的哭嫁歌,在唱法上和广州话的“木鱼书”调近似,这又和郊区别的哭调相差很远。这说明,在郊区的这种歌有粤语和客家话两种形式、结构和调子并不相同,在艺术上自然各呈异彩。

在新界北部,即市区东北的上水镇,离广东深圳很近,那里也流传着传统的客家话情歌。有一首《妻送情郎去过番(去外洋)》:“我名叫做客家生,讲起唱歌兴坳坳(兴趣浓)。今日参加歌唱会,多谢大家捧我场,喊程出来唱山歌。有歌唔唱(藏)肚中,唱开歌仔满身松。好比亚妹蒸茶果,一时唔(不)看会烧(焦),害到冇食(吃不上)肚内空。送郎送到大门边,程望乌云遮半天。保护(希望)天公落大水(大雨),留转我郎聊(谈)几天,多聊几晚在床前。夫今出门过番邦(到外国),千祈(千万)莫贪野花香。埠上野花你莫采,家中还有牡丹花,贪花撩(爱)色唔应当。好久唔曾(没有)唱过歌。今日来唱定生疏。久冇(不)大家坐聊(谈)过,今日相逢唱山歌,人歌两地(样)带(都)生疏。程送我郎过番邦,今日别离各一方,送夫出门添富贵,横财就手(赚了大钱)早回乡,唔使(不用)夫妻各一方。夫今出门为家邦,千祈守己份应当,劝夫千祈爱学好,千祈莫贪野花香,唔使害程咁狼当(不要害我太伤心)。贪花撩色唔应当,搵到水脚(积够路费)好回乡,返(回)来夫妻同合作,搞好家庭份应当,一家团聚乐洋洋。”这是上水镇老歌手何镜波先生唱的。此歌和广东东部的五句板客家话山歌的内容与艺术结构有类似之处。在 1842 年英国管治香港前,郊区的农民生活很贫困,因此到东南亚或别国谋生,寄钱回来养家的人很多。即在英国管治后,这情况也差不多。由于生活的艰辛,在乡间的不少穷家妻子,不得不忍痛送丈夫远出经商。这就是上歌产生于近代的历史背

